

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

\*\*\*\*\*

EN. Plenaire vergadering van 26 oktober 1967  
CS. Séance plénière du 26 octobre 1967

\*\*\*\*\*

Aanwezig : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onvervoorzitter  
Présents : [redacted] Voorzitter/Président;  
De Heren : [redacted]  
[redacted] vaste leden;  
Messieurs : [redacted] membres effectifs;  
De Heer [redacted] Inspecteur-generaal, secretaris;  
Monsieur [redacted], Inspecteur général, secrétaire.

1968.

Dé Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 27 april 1967, waarbij aan de Commissie wordt gevraagd een onderzoek in te stellen naar de omstandigheden waaronder een tuchtstraf werd opgelegd aan een ambtenaar van het bestuur van de douanen en accijnzen in functie in het douanekantoor te Wuustwezel ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat volgens het verzoek de straf werd opgelegd omdat de betrokken ambtenaar geen in het Frans gestelde onderrichtingen uitvoerde die door de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen op een eveneens in het Frans gestelde uitvoervergunning waren aangebracht;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek blijkt dat de straf die om de bovenvermelde reden werd opgelegd, op 7 juli 1967 werd ingetrokken ; dat het verzoek daarom zonder voorwerp is geworden;

Vu la requête du 27 avril 1967 demandant à la Commission d'effectuer une enquête concernant les circonstances dans lesquelles une sanction disciplinaire a été infligée à un agent de l'administration des douanes et accises, en fonction au poste des douanes à Wuustwezel ;

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Considérant que d'après la requête la sanction fut infligée parce que l'agent en cause n'exécuta pas des instructions, libellées en français, apposées par l'Office Central des Contingents et Licences sur une licence d'exportation libellée également en français ;

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée que la sanction infligée pour le motif susmentionné, a été retirée le 7 juillet 1967 ; que la requête est de ce fait devenue sans objet ;

Overwegende echter dat het verzoek in theorie de taalregeling in twijfel trekt die van toepassing is op de in- en uitvoervergunningen die door de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen te Brussel worden uitgereikt, alsmede op de bescheiden die eventueel door genoemde dienst aan deze vergunningen worden bijgevoegd ;

Overwegende dat de vergunningen machtigingen zijn die worden uitgereikt door een dienst die onder toepassing valt van artikel 42 van de S.W.T. ;

Overwegende dat de centrale diensten, krachtens genoemd artikel, de machtigingen stellen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt ;

Overwegende nochtans dat de private bedrijven die in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands of het Frans taalgebied zijn gevestigd, niet kunnen worden beschouwd als particulieren voor de toepassing van genoemd artikel ; dat wanneer de centrale diensten de taal van het gebied dienen te gebruiken voor de briefwisseling met deze bedrijven (artikel 41, § 2), deze verplichting dan ook a fortiori geboden is wanneer het gaat om vergunningen, d.w.z. overheidshandelingen ; dat de vergunningen die aan deze bedrijven worden uitgereikt, derhalve in de taal van het gebied dienen te worden gesteld (cfr. advies van de V.C.T. nr. 1949 van 12 oktober 1967) ;

Overwegende dat de private bedrijven in alle andere gevallen behandeld kunnen worden als particulieren en dat de vergunningen die hun worden gegeven, derhalve gesteld worden in de taal waarvan zij het gebruik vragen ;

Overwegende tenslotte dat de bijzondere onderrichtingen die door de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen op deze vergunningen worden aangebracht, dezelfde regeling dienen te volgen als deze voor de vergunningen ;

Considérant cependant que sur un plan théorique la requête met en question le régime linguistique applicable aux licences d'exportation et d'importation délivrées par l'Office Central des Contingents et Licences à Bruxelles, ainsi qu'aux documents éventuellement annexés à ces licences par le dit office ;

Considérant que les licences sont des autorisations délivrées par un service tombant sous l'application de l'article 42 des L.L.C. ;

Considérant qu'en vertu dudit article, les services centraux rédigent les autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi ;

Considérant cependant que les entreprises privées établies dans des communes sans régime spécial des régions de langue française ou de langue néerlandaise ne peuvent être considérées comme des particuliers pour l'application de l'article précité ; qu'en effet, si pour la correspondance avec ces entreprises, les services centraux doivent recourir à la langue de la région (art. 41 § 2), cette obligation s'impose a fortiori quand il s'agit de licences, c'est à dire d'actes d'autorité ; que dès lors des licences délivrées à ces entreprises doivent être rédigées dans la langue de la région (cfr. avis de la C.P.C.L. n° 1949 du 12 octobre 1967) ;

Considérant que dans tous les autres cas, les entreprises privées peuvent être traitées comme des particuliers et que dès lors, les licences qui leur sont accordées sont rédigées dans la langue dont elles requièrent l'emploi ;

Considérant enfin que les instructions particulières apposées sur ces licences par l'Office Central des Contingents et Licences doivent suivre le même régime que les licences ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk. Het is zonder voorwerp geworden ter wille van de intrekking van de aan de betrokken ambtenaar opgelegde straf.

Artikel 2.- De in- en uitvoervergunningen die door de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen worden uitgereikt, alsmede de bijzondere onderrichtingen die er worden op aangebracht, dienen te worden gesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 42 van de S.W.T., uitgenomen voor de bedrijven die in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands en het Frans taalgebied zijn gevestigd : in deze gevallen dienen zij in de taal van het gebied te worden gesteld.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen, aan de Minister van Economische Zaken en Energie en aan de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 1967.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable. Elle est devenue sans objet du fait du retrait de la sanction infligée à l'agent en cause.

Article 2.- Les licences d'importation et d'exportation délivrées par l'Office Central des Contingents et Licences, de même que les instructions particulières qui y sont apposées doivent être rédigées conformément à ce qui est prévu à l'article 42 des L.L.C., sauf pour les entreprises établies dans les communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise : dans ces cas, elles doivent être rédigées dans la langue de la région.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'Office Central des Contingents et Licences, au Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie et au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

